

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 10 Φεβρουαρίου 2019

## Zu den Quellen

Sonntag, 10. Februar 2019

### ΙΖ' Ματθαίου

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος  
Χαραλάμπους, Ὁσίου Ζήνωνος τοῦ  
ταχυδρόμου

### 17. Matthäussonntag

Gedächtnis des hl. Märtyrers  
Charalampos und des hl. Zenon

#### Ἀπολυτικίον ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως  
κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι  
αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν  
προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι,  
τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον·  
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς  
ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

#### Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernah-  
men vom Engel die Jüngerinnen des Herrn,  
und von der Verurteilung der Stammeltern  
befreit kündeten sie voll Freude den Apost-  
eln: Überwunden ist der Tod, auferstanden  
ist Christus, Gott, der der Welt das große Er-  
barmen schenkt.

#### Ἀπολυτικίον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Ἦχος δ'

Ὡς στῦλος ἀκλόνητος, τῆς Ἐκκλησίας  
Χριστοῦ, καὶ λύχνος αἰείφωτος  
τῆς οἰκουμένης σοφέ, ἐδείχθης  
Χαραλάμπες· ἔλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ, διὰ  
τοῦ μαρτυρίου, ἔλυσας τῶν εἰδώλων, τὴν  
σκοτόμειναν μάκαρ· διὸ ἐν παρρησίᾳ  
Χριστῷ, πρέσβευε σωθῆναι ἡμας.

#### Apolytikion des hl. Märtyrers

Vierter Ton

Als unverrückbare Säule der Kirche Christi  
und immerstrahlende Leuchte der ganzen  
Welt wurdest du, weiser Charalampos, er-  
wiesen. Du hast gestrahlt in der Welt durch  
dein Martyrium, du hast die finsterste Nacht  
der Götzen gelöst, Seliger. Darum tritt ein für  
uns bei Christus, auf dass Er uns erlöse.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαηηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

## Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

## Kontakion

Achter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stehe Fürbitte vor dem Schöpfer: Verschmähe nicht das Flehen der Sünder, sondern komm uns zurvor, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.  
Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

## Apostellesung

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Gerechte wird sich freuen im Herrn.  
Vers: Vernimm, o Gott, meine Stimme.

## Πρὸς Τιμόθεον β' Ἐπιστολῆς Παύλου (β':1-10)

Τέκνον Τιμόθεε, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. Νόει ἃ λέγω· δῶν γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγραμμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· ἐν ᾧ κακοπαθῶ

## Zweiter Brief des Apostels Paulus an Timotheus (2,1-10)

Du also, mein Kind Timotheus, sei stark in der Gnade, die dir in Christus Jesus geschenkt ist! Was du vor vielen Zeugen von mir gehört hast, das vertraue zuverlässigen Menschen an, die fähig sein werden, auch andere zu lehren! Leide mit mir als guter Soldat Christi Jesu! Keiner, der in den Krieg zieht, lässt sich in Alltagsgeschäfte verwickeln, denn er will, dass sein Heerführer mit ihm zufrieden ist. Und wer an einem Wettkampf teilnimmt, erhält den Siegeskranz nicht, wenn er nicht nach den Regeln kämpft. Der Bauer, der die ganze Arbeit tut, soll als Erster seinen Teil von der Ernte erhalten. Überlege dir, was ich sage! Dann wird der Herr dir in allem das rechte Verständnis geben.

μέχρι δεσμῶν, ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεταί. Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

Denke an Jesus Christus, auferweckt von den Toten, aus Davids Geschlecht, gemäß meinem Evangelium, um dessentwillen ich leide bis hin zu den Fesseln wie ein Verbrecher; aber das Wort Gottes ist nicht gefesselt. Deshalb erdulde ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie das Heil in Christus Jesus erlangen mit ewiger Herrlichkeit.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Ματθαῖον (ιε': 21-28)**

**Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (15,21-28)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἐκράυγασεν Αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἠρώτουν Αὐτὸν λέγοντες· Απόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν Αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! Γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

In jener Zeit ging Jesus weg von dort und zog sich in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe, eine kanaanaïsche Frau aus jener Gegend kam zu Ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält. Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten seine Jünger zu Ihm und baten: Schick sie fort, denn sie schreit hinter uns her! Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt. Doch sie kam, fiel vor Ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir! Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den kleinen Hunden vorzuwerfen. Da entgegnete sie: Ja, Herr! Aber selbst die kleinen Hunde essen von den Brotkrumen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß. Es soll dir geschehen, wie du willst. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.



## Ἐλέησόν με, Κύριε

Στὴν καθημερινή προσευχή μας δοξάζομε ἐπανελημμένα τὸν Θεό : «Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι» τώρα καὶ πάντα γιὰ τὸ ὅτι δὲν ἐγκατέλειψε τὰ πλάσματά Του ἀλλὰ ὅλα τὰ περιέλαβε στὸ σχέδιο τῆς θείας Οἰκονομίας Του, χωρὶς νὰ ἀγγίζει τὴν ἐλευθερία τους. Δὲν ἀποκλείει κανέναν ἄνθρωπο, γιὰ κανένα λόγο πὺ ἢ στενὴ λογικὴ μπορεῖ νὰ φαντασθεῖ, ἀπὸ τὸ ἀπέραντο Ἐλεός Του καὶ τὴν ἀποκάλυψη τῆς Δόξης Του.

Προϋπόθεση ὅμως εἶναι νὰ φωνάξομε καὶ ἐμεῖς, ὅπως ἡ εἰδωλολάτρισσα γυναίκα, ἡ Χαναναία, «Ἐλέησόν με» ,Υἱὲ τοῦ Θεοῦ. Βλέποντας μὲ τὰ μάτια τῆς ψυχῆς, μόνο μὲ τὴν Πίστη, τὴν παρουσία Του καὶ τὴ δύναμή Του, ἄς ζητοῦμε μὲ ἐπιμονή, ἀγνοῶντας ὅλα τὰ ἐμπόδια νὰ μᾶς ἐλεήσει ὁ Κύριος καὶ νὰ μᾶς ἀπαλλάξει ἀπὸ τὴν κάθε ἐπέμβαση τοῦ κακοῦ στὴ ζωὴ μας μὲ τὸν τρόπο πὺ ὅχι ἐμεῖς ἀλλὰ Ἐκεῖνος διαλέγει.

Βρέθηκε ξένη ἀνάμεσα σὲ ξένους ἡ Χαναναία καὶ δὲν δίσταξε νὰ ἀκολουθήσει φωνάζοντας τὸ Χριστὸ πὺ σιωποῦσε καὶ φαινόταν σὰν νὰ τὴν ἀπέρριπτε. Ἡ ὑπομονή, ἡ ἐπιμονή καὶ ἡ ταπείνωση εἶναι καρποὶ τῆς στερεᾶς Πίστεως, εἶναι ὄπλα σ'ἕνα ἀγῶνα ἐναντίον τῆς λογικῆς τοῦ «αἰῶνος τούτου» μὲ νικηφόρο τέλος τὴν αἴσθησι τῆς παρουσίας τοῦ Θεοῦ στὴ ζωὴ μας. Μὲ τὴν προσευχή μας συναντοῦμε «πάλιν καὶ πολλάκις» τὸν Κύριο, μπροστὰ Του προσπίπτομε, καὶ δεόμεθα καὶ Τὸν παρακαλοῦμε γιὰ τὴ σωτηρία μας.

## Herr, erbarme Dich meiner

In unserem tagtäglichen Gebet preisen wir Gott ohne Unterlass: „Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist“, jetzt und immerdar, denn Er hat Sein Geschöpf nicht verlassen, sondern alles in Seinen göttlichen Heilsplan aufgenommen, ohne unsere Freiheit anzutasten. Er schließt keinen Menschen aus, aus keinem Grund, den sich die eingeschränkte Logik ausdenken könnte, sondern umfasst alle in Seinem unergründlichen Erbarmen und in der Offenbarung Seiner Herrlichkeit.

Voraussetzung ist jedoch, dass auch wir, wie die kanaanäische Frau im heutigen Evangelium, rufen: „Erbarme Dich meiner“, Sohn Gottes. Blicken wir mit den Augen der Seele, nur mit dem Glauben auf Seine Gegenwart und Kraft, bitten wir Ihn geduldig und ohne auf all die Hindernisse zu achten, dass der Herr sich unser erbarme und uns befreie von jeglichem Bösen in unserem Leben, nicht auf eine Weise, die wir, sondern die Er selbst kennt.

Als Fremde war die kanaanäische Frau inmitten von Fremden. Dennoch hat sie nicht gezögert, Ihm zu folgen und Christus anzurufen, der aber zunächst schwieg und sie scheinbar nicht erhören wollte. Die Geduld, die Ausdauer und die Demut sind Früchte eines festen Glaubens, sie sind Waffen in einem Kampf gegen die Logik „dieser Welt“, der die Wahrnehmung der Gegenwart Gottes in unserem Leben zum siegreichen Ende hat. Mit unserem Gebet begegnen wir immer wieder dem Herrn, wir fallen vor Ihm nieder, wir bitten Ihn und flehen Ihn an, uns zu erretten.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς  
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW